

米开朗基罗诗全集

杨德友 译

辽宁教育出版社

新世纪万有文库
新世纪



ITC 2008
A 1328

新世纪



新世纪万有文库

本文库为国家“九五”重点图书出版规划项目

米开朗基罗诗全集

杨德友 译

辽宁教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

米开朗基罗诗全集/杨德友译. - 沈阳:辽宁教育出版社, 2000.1

(新世纪万有文库·第4辑·外国文化书系)

ISBN 7-5382-5362-9

I. 米… II. 杨… III. 诗歌-作品集-意大利-中世纪
IV. I546.23

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 75853 号

- | | |
|---------|--------------------------------|
| 学术策划 | 王 土 林 夕 柳 叶 |
| 文库工作室 | 俞晓群 杨 力 马 芳 刘国玉
王之江 柳青松 袁启江 |
| 总 发 行人 | 俞晓群 |
| 责 任 编 辑 | 王之江 王丽君 |
| 美 术 编 辑 | 谭成荫 |
| 封 面 设 计 | 郑在勇 |
| 责 任 校 对 | 刘 璪 |
| 出 版 | 辽宁教育出版社(沈阳市北一马路 108 号) |
| 发 行 | 辽宁省新华书店 |
| 印 刷 | 沈阳新华印刷厂 |
| 版 次 | 2000 年 1 月第 1 版第 1 次印刷 |
| 开 本 | 787×1092 毫米 1/32 印张 8.25 |
| 字 数 | 179 千字 插页 1 |
| 印 数 | 1—3 000 册 |
| 定 价 | 9.90 元 |

《新世纪万有文库》第四辑弁言

在《新世纪万有文库》第二辑弁言里，我们提出十二个大字为“据以继续行进的座右之铭”：不求显赫一时，但愿传诸久远。两年来，大体上在循这方向工作。

据专家研究，当年王云五先生策划《万有文库》，雄心是要通过这套丛书，使得任何一个人或家庭乃至新建的图书馆，都可以通过最经济、最系统的方式，方便地建立其基本收藏。对于云五先生诸如此类的雄心壮志，美国的《纽约时报》曾有论评，说他是在“为苦难的中国，提供书本，而非子弹”。对于当时战火遍地的中国，这的确是一个了不起的举措。诚如专家们所说，这可能是旧中国的年代里，“在界定和传播知识上最具野心的努力了”。

对于今天的中国，吾辈有幸，已经不复再有书本与子弹之间的选择。但是在人生的历程中，选择终将存在。我们师法先贤，着眼现实，把当今出书的选择重点放在久远，而非一时。我们希望，在当今中国社会转型期急待造就新的公民的过程中，这套书能起到一种基本资料的作用。读者在这里，不大可能发现新潮奇思、时论近说，更不会见到种种足以刺激当代人感官的精神“子弹”。我们希望提供的只是一种真正的“书本”，那些经过历史的久长考验、几世代读者的不断考诂，因而得以积淀留存的

“书本”。在今天做这项工作，不免有“老掉牙”之讥，而由我辈过去并无很多历史积累的非王牌出版社行之，更有汲深绠短之叹。但是，据我们浅见，造就一代新民，在众多英豪前瞻未来之余，实在还需要研读旧籍陈典，了解历史故实，掌握前人经验。人类之所以有“书本”一物，其主要功用之一，不正在于此乎？！

按此设想检视，传统文化、近世文化、外国文化三部分，第一、二部分大抵可以仍旧，第三部分则今后需更多侧重历史典籍，及其相关资料。当今满城争说新世纪之际，我们却一再奉劝读者，何妨返顾已经过去的近一二个世纪的世界，看看当年域外诸景，也许对于方今之决策，不无裨益。因为终究来说，我们在新世纪来临之际，也许会想到，中国或许还有一些功课要补做——为了以后更伟大的未来！

一九九九年十一月

歌颂美、艺术和神性的诗歌

——读米开朗基罗抒情诗十首(代序)

杨德友

米开朗基罗·波纳罗蒂(1475—1564)是意大利文艺复兴时期最伟大的艺术家和诗人。他勤奋无比,在雕刻、绘画和建筑三方面都取得巨大成就。他很长寿,漫长的一生充满了痛苦和欢乐。近五百年来,他的艺术杰作和诗歌令各国、各时代的人民倾倒,遗憾的是,我国读者还没有很多机会欣赏他的诗。本书译出了他的全部诗作。现从这些诗作中选出十首,稍加评析,让读者对他的诗歌创作有一概略了解,所谓管窥蠡测吧。

米开朗基罗一生共写诗和诗歌片断343篇。体裁多为十四行诗和抒情短诗。在他生前,他的诗已经广为流传,受人喜爱。在少年时期,他曾在美第奇家族的“柏拉图学院”听到诗人和学者谈诗、诵诗,培养了对诗歌的兴趣。后来他研读过但丁的作品和古希腊、罗马诗人和学者的作品,并注意到了关于诗画关系的讨论,意识到了文学与艺术的关系。他一生都注重诗,写诗,而且有感即发,随时写作。

他需要诗。他感到诗是交流媒介,有助于表述思想感情,同时写作也是为抒发精神的追求和痛苦。在他的晚年,情况尤其如此。

他的诗歌大体上有四个方面的内容:对美的热爱、艺术、老年和上帝,但这几个方面又常常是互相交错、互为补充的。他对美的热爱主要体现在他对男人和女人的人体美的赞颂,这不仅见于他的雕刻和绘画,而且更详细地体现在他对具有天赋人体美的友人的态度上。对他来说,人类之美是一个整体,无论是女性的美丽,还是男性健美和英俊,美

是一种恩惠，是坎坷生活中的光明。因此，他对美的颂扬和情爱常常汇合为一，但绝无世俗的情欲之嫌。人体美吸引了他全部注意力，所以他很少注意其他的美，如风景美。他的诗还表现了他在艺术创作过程中的感受；如关于雕刻《大卫》、《夜》、关于绘画《创世纪》的诗。关于老年和上帝的诗占有重要地位；他的大部分诗是在1530年（55岁）以后写的。许多诗都表达了他对死亡的思索。他是一个虔诚的天主教徒，这时他更多地想到拯救、上帝和耶稣基督是自然的。肉体的死亡他不惧怕，他所担心的是灵魂是否能够得到拯救。

米开朗基罗诗歌的主导思想是柏拉图主义和文艺复兴时期兴起的新柏拉图主义。柏拉图认为世界是对神性理性的不完美的摹仿，是对上天的原型或理式的影子般的抄录，因此，诗人摹仿的是这种类象，作品是摹仿的摹仿，和真理隔着三层。新柏拉图主义哲学家认为，正因为诗所“抄录”的不是自然，而是神性的原型，所以诗是最值得尊敬的摹仿形式。这派哲学家之一菲奇诺首先使用“柏拉图式的爱情”这一词语说明精神态度。这一爱情观念被发展成为这样一种理论：形体美是灵魂内在优雅和精神美的外在表现，而这种精神的映射则是上帝本身光辉灿烂之美的一种延伸。因而，一般地说，进行柏拉图式精神恋爱的人对其情人或爱人外形美的倾心和崇拜的条件是这种美反映出美的所有者的灵魂和最终的神性。世间人的美即上帝的影象，即神性。这样恋爱的人脱离尘世间的肉体欲望，追求对至福真观（在天国得以窥见天主）的观照。这样一种态度贯穿了中世纪晚期和文艺复兴时期的许多抒情诗和情诗。米开朗基罗在青年时代饱受这种传统的教育，其影响广泛见于他的诗歌。这一点的确是理解他的诗歌乃至艺术杰作的一把钥匙。

文艺复兴时期意大利诗歌深受但丁和彼特拉克的影响；而米开朗基罗的同时代人阿里奥斯托又把诗歌语言推向一个高峰。人文主义艺术家崇尚古代文化，脱离人生及其冲突，在诗歌中寻求愉快。米开朗基罗却不如此，他在诗歌风格和精神方面和但丁有共同之处。他的诗雄浑有力，有重量，比喻突兀，出人意表，有大理石般的沉稳感，或纪念碑

式的庄严。他自己的心灵就是笔下诗作的主体，所以很少旁征博引、讲究典故。例如，他常用铁锤和顽石的形象，十分新颖。他的灵魂进入诗歌，酷似古希腊文学的核心——命运和基督教的信仰。他虽然说自己“不是诗人”，自己的诗“不在行、猛烈而粗糙”，但是文学史家们公认他是文艺复兴时期最伟大的诗人之一。

他的诗虽曾广为流行，但正式出版是在1623年，而且遭到篡改和歪曲，到1863和1897年才出审订本，恢复了本来面目。他的诗在他的祖国意大利长盛不衰，在世界各国也广有读者，各国名诗人都十分喜爱，亲自译介，如英国的华兹华斯，美国的朗费罗，奥地利的里尔克等。

在我国，米开朗基罗的诗译文只见于个别诗选和关于他艺术作品的论述之中，而且译文似乎对原诗诗歌形式未予充分考虑；把十四行诗译成现代自由诗体，似有不妥之虞。本文作者在译他的十四行诗时没有遵从他采用的彼特拉克十四行诗韵脚，即 *abba abba cde cde*，而尽可能遵从中国古诗韵律，或一韵到底，同时尽可能让每行字数一致；抒情短诗的翻译，也力求一韵到底。这样作是力求保持诗歌的形式，以利于读者接受。形式对诗来说依然是重要的。

1* . 大卫把投石器紧握

拉弓人是我。

米开朗基罗。

参天巨柱被损毁。

(* 每首诗前数字即本诗集中该诗之前所标的数码。)

米开朗基罗大约在1502年写了这首诗；写在为雕像《大卫》画的一张草图（现存巴黎罗孚宫）上。他于1501—1504年创作《大卫》。大卫是古代以色列建立王国后的第二个国王，古代以色列民族最杰出的英雄，原为牧儿，曾用投石器杀死了侵略祖国的非利士人巨人歌利亚。大

卫也是诗人，他的挚友约拿单战死之后，他曾作《弓之歌》抒发友情，以示悼念。弓和箭是彼特拉克派诗人们喜爱的形象。米开朗基罗是爱国者，歌颂大卫是为表达统一祖国的强烈愿望。他十分热爱大卫，“拉弓人是我”，要用弓来保卫祖国，进行战斗；显然也借“弓”来间接表示视大卫为挚友。“参天巨柱被损破”，必定是指祖国河山破碎，乾坤期待重整，很可能又指雕刻《大卫》(5.5米高)所用的6米高巨石：据瓦萨里的《米开朗基罗传》载，巨石曾被一个名叫西蒙尼的雕刻家破损，而米开朗基罗在设计和雕刻《大卫》时巧妙地避开了破损部分，完成了这件伟大的作品。因此，可以认为这一句表明了他创作这一巨大雕像的决心和匠心。米开朗基罗可能在气馁时刻觉得每种艺术都有局限性，而需要另一种艺术抒发胸怀，这首最早的诗是这一见解的证明。

9. 致比斯托亚的乔万尼

我患有甲状腺肿大，疼痛难当，
就像伦巴底的成群老鼠一样，
我几乎把大量的脏水都喝光，
肚子连着下巴，绵延一路膨胀。
络腮胡子朝天，项背挂在双肩，
高挺起鸡胸脯，这是我的容颜。
你看，从画笔上滴下颜料点点，
我的脸像地板，涂得色彩斑斓。

我的左右髌骨都已挤进腹部，
一坐下来就正好和驼背相反；
既然不能平视，走路就瞎胡窜。
险面胸腹皮肤紧绷，几出破绽，
后背上下的结皮又缩成一团：

挺胸弯背，像亚述拱顶的半圆。

鼓肚弯背，浑身污垢，
连我的思想也都脱离了脑壳：
一支绳子枪扭弯，射击好不了。

守住我濒死的绘画，
乔万尼，和我日益衰落的名誉：
这地方很坏，何况我不是画家。

从1503—1512年，米开朗基罗在罗马梵蒂冈西斯廷教堂天花板上创作《创世纪》，总面积超过600平方米，人物有几百个。全部工作都由他一人完成。瓦萨里在关于他的传记中说：“他工作时极为辛苦，脸必须向上，所以损害了眼睛。在那以后的几个月中间，他必须把信放在头上方，昂首阅读；看画也是这样。”他在1510年写了这首十四行诗，又增补了6行，诗稿右下侧还作一草图，画出自己脸面朝天作画的姿势。在这首诗里，诗人以幽默、夸张的口吻描写自己，用了许多似乎粗俗丑陋的字眼，如：甲状腺肿大、老鼠、鸡胸脯、驼背，等等，但是在这类描写之后，我们可以清晰目睹他的极度劳累，而且，这种苦工还要延续两年。在附加的六行的前三行中，他从躯体的损伤谈到精神的紊乱，是前者造成了后者：“连我的思想也脱离了脑壳”，弯枪杆子无法使用。这未必是事实，因为大艺术家是绝不草率表现即使是极小的细节的，他当然要高度集中地思考。这样写是从反面衬托当时的含辛茹苦。在最后三行中，诗人说他的绘画要死去，名誉要衰落，因为艺术作品是摹仿的摹仿，而久存的是理式，这大概是他的柏拉图艺术观的反映；但是艺术家无不希望荣名久存，所以自然希求保护。“这地方很坏”，指他不情愿作画，工作条件恶劣，受阻颇多；这不是他应该来的地方，因为他不是画家。在此期间，他曾写过一条收条：“我，雕刻家米开朗基罗·波纳罗蒂，今收到西斯

廷教堂作画部分付款五百杜加特。”当时米开朗基罗正当壮年(33—37岁),所以这首诗的总体调子是乐观的。

101. 这块那块每块顽石都在期待
我粗重锤子把人的面容引来,
但另有一位师匠指导我创作,
控制我的每个动作、每个节拍。
星外天外那高在天堂的铁锤
每一敲击都使他人和他自己
更加伟大光辉。而首创锤具者
也把生命赠给一切,永不止息。

既然那效力最佳最奇的敲击
从九天落下径直降临作坊里,
我就无需打锤,我锤子已飞离。
在这里我束手无策,笨拙无技,
无以再继。只等那神性的高师
赐我教诲,在尘世我孤独无依。

利奥纳多

她(“锤子”)在尘世的孤寂中用自己的美德赞誉美德,没有人为她提供灵感。但是,在天上,她必定有许多同伴,因为只有热爱美德者才能在那里久居。因此,我希望她从天上完善我的锤子。

在天上,她肯定遇到了为她提供灵感者,因为在尘世作坊里全部美德都已受到赞美,她无从得助。

这首诗大约写于1528年。诗中既有柏拉图主义因素,也有基督徒

的情感。这是米开朗基罗的真实的声。 “人的面容”，美，蕴藏在每一块大理石之中，诗人之所以能够用锤子将它挖掘出来，是因为“另有一位师匠指导我创作”，这可能是他的已故的友人。但是，“首创锤具”、“把生命赠给一切”者，从“九天”之上把“效力最佳最奇”的技巧送到作坊里，这就是造物主上帝，如果这“神性的高师”不“赐我教诲”，我就“束手无策”。我的锤子必须飞向上帝，汲取他的神力，才能完成工作。柏拉图主义认为，人创造的美只是“理式”的摹仿，“理式”就存在每块大理石中，所以诗人才能将其揭示；但“神性的高师”是赐给生命的上帝，美即他的创造，或者说，美就是上帝本身。这是基督教思想。

诗后面的利奥纳多可能是指米开朗基罗哥哥的儿子，即当时刚刚9岁的侄子。该诗约在他哥哥逝世的1528年写成，用以向侄子追述他父亲的美德，因此，死亡的意念第一次出现在米开朗基罗的诗中。在后记中，诗人说明“只有热爱美德者才能”在天上久居，希望有德者从天上帮助他。既然地上美德已被悉数赞美，那么，赞美神性美德——或“理式”时就只能求助于上帝。

在这首诗里，“锤”的形象是新颖的。米开朗基罗毕生以极大的耐心和顽石周旋，因而这个形象对他十分亲切，展现诗中。

78. 啊，黑夜，甜蜜的时光，虽然暗黑，

你终于给劳作的人带来歇息。

谁赞颂你，谁就有识洞察明晰；

谁能向你顶礼，内心都不空虚。

阴影和微风把团团忧思输来，

你会把这缕缕思绪切割破碎；

你从最深坑穴轻易唤起智慧，

在这里，攻击无损睿智的光辉。

我多么渴望黑夜。啊，死亡的护卫，

消解灵魂和情感的痛苦疲惫
在舒适中终于制止人的忧虑，
你治愈肌肤，恢复疲弱的呼吸，
拭去泪水，驱散腰酸背痛劳累，
艰苦奋斗的绝望也悄然消匿。

米开朗基罗在1535—1541年间写过几首描写黑夜的诗，以这一首和下一首最为著名。1535年以前，米开朗基罗完成了《暮》、《晨》、《夜》、《昼》、《布鲁图斯》等著名雕像，1536—1541年，则正在创作西斯廷教堂前壁200平方米的巨画《最后的审判》，当时早已年逾花甲。辛勤的艺术家已经时常抱怨周身疲惫、精力不足，夸张地说每工作一天就得休息数日，每当工作完毕腰酸背痛，来不及脱衣、甚至连鞋也不脱就倒在床上休息。诗人喜爱夜，在第三、四行诗中说，谁“歌颂”夜，向夜“顶礼”就有洞察力，就不“空虚”。夜不仅消除人躯体的疲劳，更有意义的是夜可以让人忘记烦恼，让“睿智”发出“光辉”，因此，夜具有医疗的作用。本诗最后一行“艰苦奋斗的绝望也悄然消匿”，的确表明艺术家决心努力工作下去，排除一切干扰，消除偶然来临的“绝望”情绪。而深夜也正在助以一臂之力。艺术家活到老、工作到老的意志的确令人肃然起敬。米开朗基罗注意躯体与灵魂的二元性，认为精神的医疗与恢复是和躯体与感官的休息与放松同等重要的。

中外诗人描写夜的诗可谓多矣，然而，越是受欢迎的题材越不易写好。米开朗基罗熟悉这个题材，因为他有丰富的生活经验和感受。

77. 正因为太阳不用光明的双臂

拥抱这阴冷而又潮湿的大地，
人们才把它另一面叫做“黑夜”，
而对第二种太阳则毫不熟悉。
但是黑夜脆弱，一把闪耀火炬

能夺走它的生命并揭去外衣；
黑夜多愚笨，一声枪击的轨迹
也会让它流血不止，悸动不已。

如果黑夜肯定是某一种产物，
那无疑是太阳和大地的女儿，
太阳给它生命，大地让它留驻。
凡赞扬它品质的人都有错误：
它漆黑一团、不知所措又孤独：
向它宣战，只需萤火虫光一束。

这一首和上一首齐名，也是献给黑夜的；黑夜被比喻为太阳和地球的女儿。黑夜来临，无所不包，但是，“一把闪耀火炬”、“一声枪击的轨迹”、“萤火虫光一束”都可以“向它宣战”、令其“悸动不已”。这几种细小的形象却是指人和人的行动的；人是光明，人必定胜利。在这里，米开朗基罗似乎一反前诗对夜的礼赞，说：“凡赞扬它品质的人都有错误”，但是可以认为这两首诗内在的态度是一致的：夜虽然能给人的躯体 and 灵魂带来安歇和抚慰，但它本身是脆弱的。夜虽然美好，却解决不了人生的问题，人要得到真正的喜悦，要追求美、创造美，必须在白昼、在阳光照耀的时候努力工作，才能达到目的。研究米开朗基罗诗作的学者弗莱认为，这首诗是他最成功的诗作之一；诗中的形象常常从宏观（太阳、大地）向微观（“枪击的轨迹”、“萤火虫光”）跳跃，光明与黑夜反复对比，这都使每一行诗意境十分清新，也十分有力。

109. [17] 米·波纳罗蒂的酬答

既然到处是危害、耻辱和悲哀，
就不如隐身大理石块中沉睡！

闭目不视，充耳不闻何等幸福，
不必唤醒我，说话勿粗声大气。

109. [16]附：乔万尼·斯特罗齐称颂米开朗基罗·波纳罗蒂的雕像《夜》

一位天使用大理石雕刻了《夜》。

你看她正在浓睡，酣畅而甜美，

她虽然浓睡，却显出勃勃生气，

不信请唤醒她，她会和你答对。

这首四行诗是极为著名的，米开朗基罗写作此诗是为了回答友人斯特罗齐写的颂扬雕刻杰作《夜》的一首诗（见米诗之后附诗）。两首诗都写于1545年。斯特罗齐的诗仅仅是当时称赞这一强劲有力、感人至深雕像的几百篇颂词中的一篇，米开朗基罗有时也欣然接受这类颂词，这是可以理解的。然而，这首诗出自好友之手，他就不能一笑置之，而作出这首酬答诗，虽然诗所反映的心情主要地是涉及十多年前的往事。米开朗基罗在1521到1531年设计、筹备、创作了《夜》，置于佛罗伦萨的圣罗伦佐教堂。在这一期间，佛罗伦萨城市共和国和教皇之间发生过战争，米开朗基罗曾为保卫共和国充任防御工程总监，构筑防御工事，佛罗伦萨被贩卖、又遭瘟疫和饥荒，教皇的死和新教皇的上任、他们在艺术方面的出尔反尔、朝令夕改，在此之前不久达芬奇（1452—1519）和拉斐尔（1483—1520）的相继逝世等等，都令米开朗基罗在精神上受到困扰，备感痛苦。四行诗第一行反映的就是这种种因素造成的心境。其实，米开朗基罗一生都多遭坎坷：艺术上不能随心所欲、受制于艺术保护人，又遭嫉贤妒能者的飞短流长和同行的闲言碎语，自己家中父兄不断加给的经济压力等等，直到他行将就木之时。尽管诗中流露出悲观的逃避主义情绪端倪，但他一生都是讲求行动、积极进取的，克服了种种困难，完成了伟大的艺术创举。诗中的情调也只是“一时情绪”吧。

109. [105] 你的灵魂降临尘世苦度岁月，
从天上来，还要归返升上天去，
就像一位光明天使，优雅美丽，
纯净人的思想，赠给世界荣誉。
你的馈赠令我感情炽烈、殷切
不仅因为你的面容英俊秀美：
爱情需要美德和它一起长在
而不需转瞬即逝的悲欢情怀。

新颖和大胆的事物与此相同，
大自然的整体都为它们尽忠
天上的全部源泉也为之欢庆。
通过尘世的美，我也能够看清
认识我的上帝；凡是高超反映
上帝的事物，我都热爱崇敬。

这是米开朗基罗生前自选拟出版的 105 首诗的最后一首；诗是献给他的学生和挚友托马索·卡瓦利耶里的。米开朗基罗在 1532 年 57 岁时认识了他，他当时 22 岁。师生之间真挚的友谊——崇高的忘年交——一直延续到 1564 年米开朗基罗逝世。在生命的最后时刻，这位友人都一直看护着他。米开朗基罗喜欢他，珍重他的友谊，为他写了不少诗。他之所以钟爱这位青年，是因为这位青年极欲拜他为师学习艺术，还因为他受过良好教育、态度认真、尊敬师长，而且相貌出众，有古希腊运动员那种健美体质。在艺术方面，他虽然成就平平，却是一个尊师学子和模范的父亲。米开朗基罗对他的美质的歌颂表现了他们友情的圣洁。

众所周知，诗人深受柏拉图式爱情的影响，认为尘世的人、托马索的美是上帝之美的体现，以后还要“归返”到上帝那里去。其次，米开朗

基罗还把尘世比作监狱，所以早晚要脱离，所以人是在“尘世苦度岁月”。诗的前两行开门见山，道出这一主题。接着赞美挚友像“光明天使”，令人精神爽快，令世界生辉。然后笔锋蓦地一转，说“爱情需要美德和它一起长在”，而不需注重世俗的“情怀”。后六行诗先说“新颖的大胆的”艺术得到“大自然”即理式映象的协助，这样“天上的全部源泉”即上帝也“为之欢庆”。在最后三行中，诗人说挚友的美帮助他看到了上帝的绝对的美；既然挚友的美可像明镜一样反映出上帝的美，我自然要“热爱崇敬”。因此，这首诗充分地表现出了柏拉图主义和新柏拉图主义的情爱观。这与其说是歌颂友人，不如说是借友人形象歌颂“理式”、或上帝。

米开朗基罗从青年时代起就不喜欢为他人制作肖像，无论是以绘画、还是以雕刻为媒介，同样，在诗歌中，除了偶尔一般地提及人的眼睛之外，他从来不具体描绘眼睛的颜色、皮肤的色泽、脸型、体态等等，更遑论华丽多情的比喻。这是米开朗基罗抒情诗与众不同之处。

83. 最伟大艺术家的每一个意象

都蕴藏在粗糙大理石核心中，
只有为优美意象服务的双手
才能把这伟大的意象来索求。
你富神性却空虚，亲爱的夫人
我所躲避的恶和所期待的善
都潜隐在你一身；我痛苦不堪：
我的艺术和期待的效果相反。

我万般悲痛，却不能谴责爱情，
不能谴责你的美和我的天命，
因为在同一时刻，在你心灵中
你怀有惻隐，又想到死亡，何况